



Flurin Camathias (*1871-†1946)

IL FEGL DIGL UORS

ord: «Las historias dil Munt sogn Gieri»

(Flurin Camathias «Ovras» / Ediziun festiva per il tschienavel onn de naschientscha 1871-1971; cudisch festiv dalla vischnaunca de Lags 1971; Ediziun dalla vischnaunca de Lags 1971; paginas 286-291).

© vischnaunca Laax, 2018

Flurin Camathias (*1871-†1946)

DER SOHN DES BÄREN

**aus: «Las historias dil Munt sogn Gieri»
(Die Geschichten des Jörgenbergs)**

(Flurin Camathias «Ovras» / Jubiläumsedition zum hundertsten Geburtstag 1871-1971; Festbuch der Gemeinde Laax 1971; Herausgeber Gemeinde Laax 1971; Seiten 286-291).

Aus dem Rätoromanischen (Surselvisch)
von Claudio Spescha.

© Gemeinde Laax, 2018



El meins da fenadur in pur segava,
Ed ils canvaus la dunna enzardava:
E bab e mumma vevan priu sil prau
Lur pop cun els e sin in blah tschentau
Leu sut in fraissen en la frestg' umbriva
El plaun sisum la prada sulegliva.

Quei fuva a Salums o sper igl uaul
Che seraseva aunc pli lunsch pli baul,
Naven da Lags (Laax) entochen Flem e Trin,
Gl'uaul ch' eis staus pil pur pauc bien vischin.

Im Monat Juli mähte einst ein Bauer,
Es zettete die Frau in dieser Dauer.
Und Vater, Mutter hatten überlegt
das Baby auf die Blache hingelegt.
Am Stamm der Esche in dem kühlen Schatten,
Gleich über diesen sonnig hellen Matten.

Salums, es liegt da draussen an dem Wald,
Der früher als noch ausgedehnter galt.
Von Lags (Laax) nach Flims und auch noch bis
nach Trin.
Kein guter Nachbar war der Wald für ihn.



Davos il fraissen neu igl uors quei di
Vegn spiunond e ves' il pop schi bi:
El tschaffa quel en bucca tuttenina,
Encunter la Valtschurta el camina.

Verdeckt von Esch' der Bär an jenem Tag
Er sah das Kind so schön, wie es da lag:
Und mit der Schnauze greift er dann das Kleine
Bis zur Valtschurta tragen ihn die Beine.



Havend ils geniturs fatg lur lavur
Els tuornan si tiel fraissen tiel pop lur
Ed anflan leu mo il batlini vit –
La mumma dat in griu, in tribel git.
«Igl uors ha priu nies pign», il bab suspira,
Ed adumbatten sin tuts mauns el mira.
Sco in' utschala, da ses pigns privada,
La mumma cuor' entuorn en la cuntrada.

Der Eltern Tagwerk endet nun geschwind.
Sie kommen zu der Esche und dem Kind
Und finden dort nur noch das Tuch allein –
Die Mutter fängt an fürchterlich zu schrein.
«Der Bär, er hat den Kleinen uns genommen.»
Es seufzt der Vater, er ist ganz benommen.
So wie ein Vogelweibchen ohne Jungen
Die Mutter durch die Gegend ist gesprungen.



Igl uors cul pop ha buca fatg mitgiert,
Na, cun in tschaffen ha el dau albiert
En tauna sin il mescal al pignet.
Bargev' el dalla fom en siu letget
Purschev' el da siu latg, sco nuorsas fan
Culs agens tschuts che vi digl iver van.

Tschun onns aschia ein vargai en tauna,
Il buob mussav en fatscha color sauna.
Vargaus quei temps igl uors va o in di
Cul pign vitier in pégn e di agli:
«Emproma da trer o quei best, sch' ti pos!»
Mo quei va buc. Igl uors tuorn' anavos
En tauna schend: «Sai tei aunc buc zavrar,
La forza enzacu ti stos mussar.»

Igl uors danovamein lai ir tschun onns,
Il mat ei daventaus pli ferms e gronds.
El ha marveglias da mitschar ord taunas,
El va entuorn ad encurend puaunas,
El teidla sin ils cloms dils animals
E mir' encunter tschiel sils nibels bials.

Nichts Böses tat der Bär mit diesem Kind,
Ein Obdach freudig gab er ihm geschwind.
Und als das Kind auf seinem Bett aus Moos
Vor lauter Hunger heulte hemmungslos,
Da gab er, wie es Schaf' mit Lämmern tun,
Ihm Milch zu trinken aus dem Euter nun.

Fünf Jahre in der Höhle sind vergangen,
Gesunde Farbe hat er auf den Wangen.
Der Bär es mit ihm nun nach draussen wagt.
Bei einer Tanne er zum Kleinen sagt:
«Versuch einmal und reiss den Baumstamm aus!»
Als es nicht geht, kehrt er zurück nach Haus.
Und in der Höhl' er sagt: «Das kostet Kraft.
Es braucht mehr Milch, damit man es auch schafft.»

Der Bär lässt noch einmal fünf Jahr' vergehn,
Der Bub wird grösser, stärker, man kann's sehn.
Hat Lust, auch mal der Höhle zu entrücken,
Zu streunen, suchen, Himbeern sich zu pflücken.
Er horcht dem Ruf der Tiere dann im Nu
Und schaut am Himmel schönen Wolken zu.



Igl uors pertgira bein siu bien scolar
E di ad el in di dad empruar
Danovamein la giuvna forza sia;
Mo ferm el tratsch il pégn ei tuttavia,
Il giuven adumbatten traì pil best
E mira sin igl uors cun egl tut trest.
Igl uors marmugna culla vusch profunda:
«Miu buob, ti has aunc buc titau avunda.»

Der Bär behütet seinen Schüler gut
Und spricht ihm zu zu proben seinen Mut,
Zu testen seine junge Kraft im Manne;
Doch fest verwurzelt ist und bleibt die Tanne.
Vergeblich zieht der junge Mann am Stamm
Und schaut den Bär mit traugen Augen an.
Der Bär, er murmelt, tief die Stimm' gesunken:
«Mein Junge, hast noch nicht genug getrunken.»



E vinavon tschun onns il mat digl iver
Dell' uorsa sto en quella tauna viver.

Carschius dil tut, robusts ei daventaus
Il giuven rés, selvadis e stampaus,
Cun spatlas ladas e pussenta bratscha,
Cun ina bera nera sur la fatscha.

Il fegl digl uors embratscha uss il pégn
E fetga pei e dat si ferm in sgregn:
«Ho, hub!» Ei dat el tratsch in scarp sgarscheivel,
E sia possa muoss' igl um snueivel:
Si ord la crappa cun ragisch e tut
El trai il pégn cun gibel resolut.

Und weiter trinkt der Bub die Milch des Bären,
Der lässt die Zeit nochmal fünf Jahre wahren.

Erwachsen ist er nun und auch robust,
Ist wild und stämmig und mit stolzer Brust,
Mit breiten Schultern und den Armen mächtig,
Die schwarze Mähne im Gesicht ganz prächtig.

Der Sohn des Bären eilt zum Stamm herbei,
Sucht Halt und fasst ihn fest mit lautem Schrei:
«Ho, hub!», im Boden plötzlich Riesenrisse,
Der Hüne ist sich seiner Kraft gewisse:
Und mit Gebrüll er reisst den ganzen Stamm
Aus dem Gestein mitsamt den Wurzeln stramm.



Igl uors da quei cuntents po selegrar:
«A casa tia sas ti uss turnar!»
Il giuven tschaff' il pégn cun sia braunca
E va en direcziun della vischnaunca.
El vegn tiels ses, damonda de magliar,
La mumma mira, sa ca tgei tertgar.

Dem Bär ist seine Freude anzusehn:
«Nun darfst zurück nach Hause wieder gehn!»
Der Jüngling greift die Tanne mit der Pranke
Zurück zum Dorf, das ist nun sein Gedanke.
Ganz hungrig ist, als er die Mutter sieht,
Sie schaut und weiss nicht, was hier nun geschieht.



La veglia pren giud il panè in paun,
Mo quel cul pégn fa dar tuts pauns giun plaun.
El maglia tuts e lai vanzar zun nuot,
E giun tschaler el passa tier la buot
E beiba ton ch' ei pauc lien pli vonza;
La mumma dat ad el la declaronza
Ch' in magliadrun aschi' ed aunc bueder
Ei detti ni el niev ni el temps veder.

Die Alte nimmt ein Brot von dem Gestell,
Doch alle Brote will der Mann ganz schnell.
Und alles isst er, lässt gar nichts zurück,
Im Keller sucht er dann beim Fass sein Glück.
S'ist kaum ein Tropfen mehr darin zu sehen;
Die Mutter ihm sogleich gibt zu verstehen,
Ein Vielfrass und ein Säufer sondergleichen,
Das könne man mit früher nicht vergleichen.



Perquei ord casa va il fegl vilaus,
E sin la pezza eis el caminaus;
La possa sereghegli' en el pussent
E metta sia gnarv' en moviment;
El tema nuot las spundas de lavinas
Vulend satiuer oz las selvaschinas;

Darum der Sohn verlässt das Haus in Wut,
Und auf den Gipfeln testet seinen Mut;
Erwacht in ihm nun mächtig seine Kraft,
Durch seine Muskeln fliesst besondrer Saft;
Lawinhänge hat's in dem Reviere
Doch furchtlos sucht er nun die wilden Tiere.



El auda co ils lufts ded alp sescognan,
El va leu nua ch' ils camutschs rumognan;
Sil fil dellas muntognas il gigant
S' avonza cun in pass stendiu pressant;
En in vallà ha el lu suatiu
In tschuppel capricorns e quels sturniu.

Cul buordi grev tuorn' el ord la muntogna,
A sia mumma fa el quel amogna
Bettend la carga en dagl esch cuschina:
«Prendei cheu quella carn de selvaschina
Per quei tec paun e vin ch' jeu hai retschiert,
Jeu fetschel da bugen negin entiert.»

Per esser malvesius en casa sia

Er hört die Winde auf den Alpen zanken
Ist dort, wo Gämsen weilen an den Flanken.
Zuoberst auf dem Grat eilt der Gigant
Mit grossem Schritt gar hastig und pressant;
In einer Senke holt er Steinböck' ein
Und eine Menge schlägt er kurz und klein.

Mit schwerer Bürde kommt er dann zu Tale,
Der Mutter diese bietet an zum Mahle,
Wirft in die Küche seine ganze Beute:
«So nehmet an dies Wildfleisch hier und heute.
Entschädigt für das bisschen Brot und Wein,
Denn keinem möcht' ich etwas schuldig sein.»

Zu Hause will er nicht mehr weiter stören.

Il feagl digl uors pren sutta peis la via
E va egl jester per mussar fermezia
En caussas che ad auters fan spir sguezia.

In pur pladescha quel per siu fumeagl,
El drov' in ferm sil funs ed en nuegl.
E tgei pagaglia ha quei ferm vuliu?
El ha dal pur lubientscha pretendiu
D' astgar smenar sin el mo ina frida.
Mo al patrun la riela ei vegnida
Vesend tgei possa quei cumpogn haveva.
Ed il patrun remiedi encureva
De metter ord ils peis il tribel schani.
«Va giu gl' uffiern, fumeagl, tiel capitani
E ses gidonters e fai dar la frina
Ch' els han da mei gia miult. Dat ei carplina
Sche buca spargna pugns! Cheu ein ils sacs!»

Il feagl digl uors risvolva or ils pacs:
«Quei ei sitgets e buca sacs!» Dus bos
Sturnesch' el mond vi el nuegl davos
E tila giu ils tgirs e fa in sac
Cusend cun traub ch' el siua tut in smac.

Cul sac curom el va giu el mulin,
El dils demunis tema el buc in.

«Dei en quei sac la frina dil patrun!»
«Va per tiu fatg, ti uors, curios lappun!»

«Dei neu la frina, ditgel jeu a vus!»
«Va ord ils peis, ti schani mutschignus!»

E nies fumeagl segli' en al directur
Cun gretta d' uors e fridas de snavur
El misla sin quels muliners futi
Ch' els han che trembla igl entir tschurvi.
Bugen els dattan al fumeagl la frina
Ch' els metschien mo da tema e furtina.
La sera cun siu sac-curom bein plein
Retuorna il fumeagl tut saunamein.
Encunter il patrun el selamenta:
«Quels muliners, quei ei sfartatga schenta.
Vies graun de moler dei in' outra gada
Zanua pli datier. Quei ei bargada!»

Il pur in auter di puspei tarmetta
Siu schani tier la schenta smaletta.
Daners per far leu empristar. El queta,
Quei va pli vess. Quei cuost' ad el la veta!

Il feagl digl uors fa puspei obedienscha,

Drum macht sich auf den Weg der Sohn des Bären
Die Kräfte will er in die Fremde tragen,
Bei Dingen, die nur schwer sind zu ertragen.

Ein Bauer stellt ihn an als seinen Knecht,
Für Feld und Stall ein Starker kommt ihm recht.
Und welchen Lohn dafür will der Gigant?
Nur eine Sach' vom Bauern er verlangt.
Bloss einen Hieb er möchte ihm verpassen,
Den Bauern hat schon bald der Mut verlassen,
Beim Blick auf die Statur des Stallgenossen.
Der Meister sucht den Ausweg fest entschlossen.
Ihn schaffen aus der Welt will ihm gefallen
«Zur Hölle, ihrem Chef und den Vasallen!
Gemahlnes Mehl von mir lass dort abwägen.
Und gibt es Streit, so spare nicht mit Schlägen.
Hier hast du meine Säcke für das Mehl!»

Der Sohn des Bären schaut ihn an ganz scheel.
«Nicht Säcke, sondern Säcklein sind's!», er trägt
Sie zu dem hintern Stall, wo er erschlägt
Zwei Ochsen, zieht die Haut ab ganz erhitzt,
Mit Schusterdraht näht einen Sack verschwitzt.

Hinunter zu der Mühle mit dem Sack,
Er fürchtet keinen vom Dämonenpack.

«Das Mehl des Bauern in den Sack nun stopf!»
«Mach, dass du wegstommst rasch, du armer Tropf!»

«Gib her das Mehl, hast du mich nicht gehört?»
«Verswinde, Kerl, bist schleimig und gestört!»

Auf den Direktor unser Knecht schlägt ein.
Mit Bärenzorn er richtet ihn gemein.
Schlägt den verdammten Müllern auf die Birn',
Dass lange noch erzittert ihr Gehirn.
Sie lassen mit dem Mehl ihn gerne ziehen,
Voll Angst in Eile möchten sie entfliehen.
Mit prall gefülltem Sack kommt er hinauf.
Zurück kehrt nun der Knecht und ist wohlauf.
Man hört ihn dann beim Bauern sich beklagen:
«Dies Müllerspack, es ist kaum zu ertragen.
Auch andre Mühlen gibt es hier im Lande
Für das Getreide – statt die Lumpenbande!»

Der Bauer schickt an einem andren Tage
Den Kerl erneut zu der verdammten Plage,
Um Geld zu leihen, denn er denkt sich eben:
Das fällt ihm schwer, bezahlt er mit dem Leben!

Auch jetzt der Sohn des Bären fügt sich wieder,

Va egl uffiern da buna regurdientscha.
E dils demunis in emprest pretenda
Per siu patrun che va sin schliata senda.
Ils gianters han da tschella ga aunc nodas
E sentan las dolurs de fridas stodas
E vulan buc danovamein riscar
Cun quei selvadi de haver da far:
Els dattan tons daners sco el garegia,
El porta quels a siu patrun cun breigia.
Vesend la massa, quel survegn sgarschur,
Ed il fumegl ei uss unfis dil pur.

Steigt in die wohlbekannte Hölle nieder,
Von den Dämonen Darlehn zu bekommen,
Sein Meister sei vom Wege abgekommen.
Die Teufel Narben haben noch und Zeichen
Vom letzten Mal, der Schmerz, er will nicht weichen.
Und wollen nicht riskieren nun erneut,
Zu tun zu haben mit ihm hier und heut.
Bekommt das Geld, er darf sich nicht beklagen.
Mit Mühe kann er's dann zum Bauern tragen.
Bei diesem macht sich nun Entsetzen breit,
Der Knecht ist seinen Herrn inzwischen leid.



Essend igl onn quei di gest alla fin,
Finesch' el siu survetsch sil dretg termin:
El dat la frid' al maluardau patrun
Ch' el sgola siat dis lunsch – in grond tschancun!

Es ist der letzte Tag in diesem Jahr
Die Kündigung termingerecht nimmt wahr.
Der hinterlist'ge Chef 'nen Hieb nun kriegt,
Dass dieser sieben Tage weit wegfliegt.

Igl um cul pégn, quei er' in de tschels onns,
Encunter quel nus essan sco affons. –

Der Tannenmann war aus vergangner Zeit,
Mit ihm verglichen sind wir kleine Leut'. –